



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

Client/Consultant MODEL SERVICES AGREEMENT

Model ugovora o pružanju usluga IZMEĐU NARUČIOCA I KONSULTANTA

AGREEMENT
UGOVOR

PARTICULAR CONDITIONS
POSEBNI USLOVI

GENERAL CONDITIONS
OPŠTI USLOVI

APPENDICES 1-4
PRILOZI 1-4

Original Title:
*Client/Consultant
Model Services Agreement*

(ISBN 2-88432-048-2 4th Edition 2006)

FIDIC does not endorse any translation; in particular FIDIC does not make any engagement or take on any liability concerning a translation's completeness, correctness or adequacy for any purpose. Any such engagement or liability will only be for the account of the translator or the publisher of the translated document.

Without derogating from the Provisions of Sub-Clause 1.4 of these Conditions of Contract as to the designation in any contract of any specified language as the "ruling language", for the purposes of such contract the version in English of the present Conditions shall be considered as the official and authentic text for the purposes of translation thereof into any other language. Thus, in case of any dispute, parties should remember that FIDIC considers only the text in English of these Conditions of Contract to be the authentic one.

STRUČNI REDAKTOR REVIEWED BY
Srdan Topalović Srdan Topalović

IZDAVAČ	PUBLISHER
ACES	ACES
Kajmakčalanska 61, Beograd	Kajmakčalanska 61, Beograd
Tel/Faks: +381 11/3808 861	Tel/Faks: +381 11/3808 861
www.aces.rs	www.aces.rs
office@aces.rs	office@aces.rs

DIREKTOR I GLAVNI DIRECTOR AND
I ODGOVORNI UREDNIK EDITOR IN-CHIEF
Nikola Matić Nikola Matić

© FIDIC 2011 Sva prava zadržana.

Nosilac autorskih prava na ovaj dokument je Međunarodna federacija inženjera konsultanata (International Federation of Consulting Engineers – FIDIC). ACES reprodukuje i distribuira ovaj dokument sa odobrenjem FIDIC-a.

Zakoniti kupac nekog ugovora FIDIC ili nekog drugog dokumenta ima pravo da izradi jedan primerak propisno kupljenog ugovora ili dokumenta za njegovu odnosno njenu ličnu i privatnu upotrebu. Inače, nijedan deo ove publikacije ne sme se reprodukovati, prevesti, adaptirati, uneti u sistem za pronalaženje podataka ili prenositi, u bilo kom obliku ili na bilo koji način, mehaničkim, elektronskim, magnetnim putem, fotokopiranjem, snimanjem ili na neki drugi način, bez prethodnog odobrenja FIDIC-a u pisanoj formi. Molimo da zahteve za takva odobrenja uputite na sledeću adresu: FIDIC, Case 3112, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Dodatni primerci mogu se dobiti od FIDIC-a (na www.fidic.org/bookshop ili kako je gore navedeno) ili od Udruženja inženjera konsultanata (ACES), Kajmakčalanska 61, Beograd; Srbija; tel: +381 11 3808 861; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

FIDIC smatra originalnu englesku verziju ovog dokumenta za jedinu autentičnu i ne preuzima odgovornost za kompletnost, tačnost, prikladnost i sl. ovog prevoda na srpski jezik za bilo koju svrhu korišćenja ovog dokumenta.

© FIDIC 2011 All rights reserved.

The Copyright owner of this document is the International Federation of Consulting Engineers – FIDIC. This document is reproduced and distributed by ACES with FIDIC's permission.

The lawful purchaser of a FIDIC contract or other document has the right to make a single copy of the duly purchased contract or document for his or her personal and private use. Otherwise, no part of this publication may be reproduced, translated, adapted, stored in a retrieval system or communicated, in any form or by any means, mechanical, electronic, magnetic, photocopying, recording or otherwise, without prior permission in writing from FIDIC. To request such permission, please contact FIDIC, Case 311, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Additional copies can be obtained from FIDIC (at www.fidic.org/bookshop or as above) or from Association of Consulting Engineers of Serbia (ACES), Kajmakčalanska 61, Belgrade, Serbia; tel: +381 11 3808 861; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

FIDIC considers the original, English, version of this document as the authentic one and assumes no liability whatsoever for the completeness, correctness, adequacy or otherwise of the translation in the Serbian for any use to which this document may be put.

Opšti pregled sadržaja

Table of Contents

8	.....Predgovor		Foreword	9
10	..... Ugovor		Agreement	11
14	..... Posebni uslovi		Particular Conditions	15
14	..... Uputi na članove Opštih uslova	A	References from Clauses in the General Conditions	15
16	.....Dodatni članovi	B	Additional clauses	17
18	..... Prilozi	C	Appendices	19
	..... Obim usluga	1	Scope of Services	
	..... Osoblje, oprema, objekti i usluge drugih lica koje obezbeđuje Naručilac	2	Personne, Equipment, Facilities and Services of Others to be Provided by the Client	
	..... Nadoknade i plaćanja	3	Remuneration and Payment	
	..... Termin plan	4	Time Schedule for Services	
21	..... Opšti uslovi		General Conditions	21
22	..... Sadržaj		Contents	23
24	..... OPŠTE ODREDBE	1	GENERAL PROVISIONS	25
28	..... INVESTITOR	2	THE CLIENT	29
32	..... NARUČILAC	3	THE CONSULTANT	33
34	..... POČETAK, ZAVRŠETAK, IZMENE I RASKID	4	COMMENCEMENT, COMPLETION, VARIATION AND TERMINATION	35
38	..... PLAĆANJE	5	PAYMENT	39
42	..... ODGOVORNOSTI	6	LIABILITIES	43
44	..... OSIGURANJE	7	INSURANCE	45
46	..... SPOROVI I ARBITRAŽA	8	DISPUTES AND ARBITRATION	47

Poštovani korisnici,

Ovo je prvo izdanje tzv. *Bele knjige* u izdanju *Udruženja inženjera konsultanata Srbije (ACES)* na srpskom govornom području.

Prethodno izdanje ove knjige publikovano je u organizaciji MACE d.o.o. Beograd, dela britanske konsalting kompanije *Mace Group*, koja je bila nosilac izdavačke licence FIDIC-a za srpsko jezičko područje i koja je uložila veliki trud u značajnom poslu približavanja i boljeg razumevanja prakse FIDIC ugovaranja građevinskom sektoru u Srbiji.

MACE d.o.o. Beograd je angažovao svoje kapacitete na pripremi ove i drugih knjiga iz FIDIC kataloga u trenutku kada u Srbiji još nije bio osnovan ACES kao srpsko nacionalno udruženje inženjera konsultanata.

Ovom prilikom ACES se zahvaljuje MACE d.o.o. Beograd na dosadašnjem izuzetnom doprinosu u ovoj oblasti.

Danas su prava na publikaciju FIDIC izdanja preneti na ACES u skladu sa politikom da autorska prava za štampanje svojih izdanja FIDIC daje isključivo nacionalnim udruženjima inženjera konsultanata koja su članovi FIDIC organizacije.

Ovo izdanje predstavlja revidovano prvo izdanje *Bele knjige* iz 2008. godine, kada je nosilac autorskih prava bio MACE, u kojem su otklonjene tehničke greške kao i nepreciznosti u prevodu.

Delom je izmenjena i terminologija izraza koji su se do sada koristili i načinjen je napor da se diskutabilna tumačenja svedu na minimum a termini koji se koriste budu razumljivi najširem auditorijumu.

Izdavač

Beograd, avgust 2011

Dear users,

This is the first edition of the so-called White Book in Serbian language published by the Association of Consulting Engineers of Serbia (ACES).

Previous edition of this book in Serbian language was published in 2008 by Mace d.o.o. Belgrade, part of the well known British consulting company MACE Group, holder of FIDIC publishing license for editions in Serbian language until now. MACE d.o.o. made a significant effort in establishment and better understanding of FIDIC standards in the construction sector in Serbia.

MACE d.o.o. Belgrade engaged its resources in preparation of this and other books from FIDIC catalogue at the time when ACES as Serbian national association of consulting engineers did not exist.

ACES is taking this opportunity to express its gratitude to MACE d.o.o. Belgrade for its outstanding contribution in this area.

Today, the license for publishing FIDIC books in Serbian language is transferred to ACES in accordance with FIDIC policy to issue such licenses only to national associations of consulting engineers which are FIDIC members.

This edition is the revision of the first edition of White Book published in 2008 under MACE d.o.o. Belgrade FIDIC license, but with noticed technical and translation imperfections removed.

The terminology of used expressions was partially changed too, and an effort was made to minimize debatable comprehension and to make the used expressions understandable to a wide audience.

Publisher

Belgrade, August 2011

KOMPLETIRANJE UGOVORA

Ovaj *Model ugovora o pružanju usluga između Naručioca i Konsultanta* predstavlja osnovni oblik Ugovora o imenovanju između Naručioca i njegovog Konsultanta. Predviđen je da obuhvati minimalne uslove jednog tipičnog ugovora o imenovanju. U Posebnim uslovima može se ukazati potreba za dodatnim ili izmenjenim članovima za potrebe konkretnog projekta i radi regulisanja komercijalnih pitanja između ugovornih strana.

U slučaju potrebe za unošenjem drugog materijala u ugovor o imenovanju, potrebno je da se obezbedi doslednost kako u korišćenju terminologije, tako i u određivanju prava i obaveza. Ugovorne strane mogu da traže nezavisni pravni savet u vezi pripreme ovog Ugovora. Nezavisni pravni savet takođe može da bude stranama od koristi u razumevanju svojih zakonskih odgovornosti, dužnosti i obaveza koje proističu iz Modela ugovora o pružanju usluga.

Ni FIDIC, niti bilo koja komisija ili pojedinac koji je povezan sa FIDIC-om ne može biti odgovoran za projektne ili komercijalne gubitke koji nastanu kao posledica usvajanja *Modela ugovora o pružanju usluga između Naručioca i Konsultanta* kao osnove nekog ugovornog odnosa.

COMPLETION OF THE AGREEMENT

This *Client/Consultant Model Services Agreement* represents the basic form of a Contract of Appointment between a Client and his Consultant. It is intended to cover the minimum requirements of a typical appointment contract. Additional or amended clauses may be required in the Particular Conditions to address particular project and commercial issues between the parties.

Where other material is to be incorporated into a Contract of Appointment, care must be taken to ensure consistency both in the use of terminology and the allocation of duties and obligations. The parties to the contract may wish to take independent legal advice in connection with the preparation of this agreement. Independent legal advice may also help the parties understand their legal liabilities, duties and obligations arising under the Model Services Agreement.

Neither FIDIC nor any committee or individual connected with FIDIC can be held liable for project or commercial losses suffered as a result of adopting the *Client/Consultant Model Services Agreement* as the basis of a contractual arrangement.

PREDGOVOR

Međunarodna federacija inženjera konsultanata (FIDIC) pripremila je uslove Modela ugovora o pružanju usluga između Naručioca i konsultanta („Bela knjiga”), koji se predlažu za opštu upotrebu u pripremi predinvesticionih studija i studija izvodljivosti, projektovanju, izgradnji i upravljanju projektima, kako od strane projektantskih ekipa Naručioca, tako i projektantskih ekipa Izvođača u aranžmanima na bazi projektovanja i izgradnje, za koje se ponude prikupljaju na međunarodnom nivou. Oni se lako mogu prilagoditi domaćim ugovorima.

FIDIC smatra verziju na engleskom jeziku zvaničnim i autentičnim tekstom za prevođenje.

Tokom njihove pripreme, konstatovano je da iako postoji veliki broj opšte primenljivih članova, postoje i odredbe koje se moraju menjati radi usklađivanja sa okolnostima i mestima na kojima će se pružati usluge. Članovi za opštu primenu prikazane se sve zajedno u ovom dokumentu pod nazivom Opšti uslovi. One su predviđene da se unose u dokumente koji sačinjavaju ugovor.

Opšti uslovi su povezani sa Posebnim uslovima brojevima odgovarajućih članova, tako da Opšti uslovi i Posebni uslovi zajedno sačinjavaju uslove kojim se regulišu prava i obaveze ugovornih strana.

Posebni uslovi se moraju posebno pripremati tako da odgovaraju svakom pojedinačnom ugovoru i vrsti usluga. Taj deo teksta Posebnih uslova koji mora da se kompletira štampan je na stranicama koje bi trebalo da se kompletiraju radi unošenja sa dodatnim članovima.

FIDIC namerava da objavi ažurirani „Priručnik za Belu knjigu” koji sadrži primedbe u vezi sa članovima Modela ugovora o pružanju usluga i komentare koji se mogu koristiti tokom pripreme Priloga 1 [*Obim usluga*], 2 [*Osooblje, oprema, objekti i usluge drugih lica koje obezbeđuje Naručilac*], 3 [*Naknade i plaćanja*] i 4 [*Termin plan usluga*].

Za korisnike bi takođe moglo biti od koristi da pogledaju i ostale FIDIC publikacije koje su prikazane u Knjižari na sajtu FIDICA: www.fidic.org.

FOREWORD

The terms of the *Client/Consultant Model Services Agreement* (the “White Book”) have been prepared by the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) and are suggested for general use for the purposes of pre-investment and feasibility studies, designs and administration of construction and project management, both for Employer-led design teams, and for Contractor-led design teams under Design and Build procurement, where proposals for such services are invited on an international basis. They are equally adaptable for domestic agreements.

The version in English is considered by FIDIC as the official and authentic text for the purpose of translation.

In their preparation it was recognised that while there are numerous clauses which will be generally applicable there are some provisions which must necessarily vary to take account of the circumstances and locality in which the Services are to be performed. The clauses of general application have been grouped together in this document and are referred to as General Conditions. They are intended for incorporation as printed in the documents comprising the Agreement.

The General Conditions are linked with the Particular Conditions by the corresponding numbering of the clauses, so that General Conditions and Particular Conditions together comprise the conditions governing the rights and obligations of the parties.

The Particular Conditions must be specially drafted to suit each individual Agreement and type of Service. That part of the text of the Particular Conditions which must be completed is printed on pages which should be completed for incorporation with additional clauses.

FIDIC intends to publish an updated “White Book Guide” which includes comments on clauses in the Model Services Agreement and notes towards the preparation of Appendices 1 [*Scope of Services*], 2 [*Personnel, Equipment, Facilities and Services of Others to be Provided by the Client*], 3 [*Remuneration and Payment*] and 4 [*Time Schedule for Services*].

It may also be helpful for users to refer to the other FIDIC publications, which can be found in the Bookshop of FIDIC’s website at www.fidic.org.



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

Client/Consultant MODEL SERVICES AGREEMENT

Model ugovora o pružanju usluga IZMEĐU NARUČIOCA I KONSULTANTA

GENERAL CONDITIONS
OPŠTI USLOVI

APPENDICES 1-4
PRILOZI 1-4

Sadržaj

Contents

	OPŠTI USLOVI		GENERAL CONDITIONS
24	Opšte odredbe	1	General Provisions 25
	Definicije	1.1	Definitions
	Tumačenje	1.2	Interpretation
	Komunikacije	1.3	Communications
	Pravo i jezik	1.4	Law and Language
	Izmene u zakonodavstvu	1.5	Change in Legislation
	Prenosi i podugovori	1.6	Assignments and Sub-Contracts
	Autorska prava	1.7	Copyright
	Obaveštenja	1.8	Notices
	Objavljivanje	1.9	Publication
	Korupcija i prevare	1.10	Corruption and Fraud
28	Naručilac	2	The Client 29
	Informacije	2.1	Information
	Odluke	2.2	Decisions
	Pomoć	2.3	Assistance
	Finansijski aranžmani Naručioca	2.4	Client's Financial Arrangements
	Oprema i objekti	2.5	Equipment and Facilities
	Raspoloživost osoblja Naručioca	2.6	Supply of Client's Personnel
	Predstavnik Naručioca	2.7	Client's Representative
	Usluge drugih lica	2.8	Services of Others
	Plaćanje za usluge	2.9	Payment for Services
32	Konsultant	3	The Consultant 33
	Obim usluga	3.1	Scope of Services
	Normalne, dodatne i izuzetne usluge	3.2	Normal, Additional and Exceptional services
	Obaveza staranja i vršenje ovlašćenja	3.3	Duty of Care and Exercise of Authority
	Imovina Naručioca	3.4	Client's Property
	Raspoloživost osoblja	3.5	Supply of personnel
	Predstavnici	3.6	Representatives
	Promene u osoblju	3.7	Changes in personnel
34	Početak, završetak, izmene i raskid	4	Commencement, Completion, Variation and Termination 35
	Pravosnažnost ugovora	4.1	Agreement Effective
	Početak i završetak	4.2	Commencement and Completion
	Izmene	4.3	Variations
	Kašnjenja	4.4	Delays
	Promena okolnosti	4.5	Changed Circumstances
	Odustajanje, obustava ili raskid	4.6	Abandonment, Suspension or Termination
	Korupcija i prevara	4.7	Corruption and Fraud
	Izuzetne usluge	4.8	Exceptional Services
	Prava i obaveze ugovornih strana	4.9	Rights and Liabilities of Parties

38	Plaćanje	5	Payment	39
	Plaćanje Konsultantu	5.1	Payment to the Consultant	
	Rokovi plaćanja	5.2	Time for Payment	
	Valute plaćanja	5.3	Currencies of payment	
	Terećenje Konsultanta od strane trećih lica	5.4	Third party Charges on the Consultant	
	Osporene fakture	5.5	Disputed Invoices	
	Nezavisna revizija	5.6	Independent Audit	
42	Odgovornosti	6	Liabilities	43
	Odgovornosti i obeštećenja ugovornih strana	6.1	Liability and Compensation between the Parties	
	Trajanje odgovornosti	6.2	Duration of Liability	
	Ograničenje obeštećenja	6.3	Limit of Compensation	
	Oslobađanje od odgovornosti	6.4	Indemnity	
	Izuzeci	6.5	Exceptions	
44	Osiguranje	7	Insurance	45
Osiguranje za odgovornost i oslobađanje od odgovornosti		7.1	Insurance for Liability and Indemnity	
Osiguranje imovine Naručioca		7.2	Insurance of Client's Property	
46	Sporovi i arbitraža	8	Disputes and Arbitration	47
	Mirno rešavanje sporova	8.1	Amicable Dispute Resolution	
	Medijacija	8.2	Mediation	
	Arbitraža	8.3	Arbitration	